

## 聚合关系中俄语词素语义阐释

孙淑芳

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

**提 要:** 词素语义在语言中地位极为重要, 无论是美国结构主义语言学分析方法, 还是欧洲大陆词素分析方法, 词素都被认为是最小的、不可进一步切分的音义结合体。聚合关系是指语言结构某一位置上能够互相替换、具有某种相同作用单位之间的关系。随着构词语义研究不断深入, 词素语义研究得到越来越多的关注, 成为热点问题。本文的任务在于, 全面系统地阐释聚合关系中俄语常体词缀与变体词缀表现的各种语义关系。

**关键词:** 聚合关系; 词素语义; 常体词缀; 变体词缀

**中图分类号:** H030

**文献标识码:** A

### 1 引言

关于构词学, 德国语言学家洪堡特形象地表述道: “迄今为止构词学是最深奥和最神秘的语文学分支学科。”现代构词学研究已经从原子主义转向系统研究, 将焦点放在描写各种构词规则上。洪堡特曾言: “一种语言的词汇绝不应被视为一堆现成静止的材料, 且不论新词和词形会源源不断地产出。只要语言出现在人民的言语中, 其词汇就是一种连续创造及再创造的产品。一个词在言语中的每一次使用, 显然不仅是记忆力发挥作用的结果。若不是心灵本身就具有仿佛本能般创造词语的秘诀, 依靠任何人类的记忆力都无济于事。”(В. фон. Гумбольдт 1984: 112)

近年来, 越来越多的学者开始关注构词语义学问题, 并将语义学理论运用到构词学研究中。随着构词学与语义学不断渗透与融合, 构词语义学应运而生, 成为语义学研究的新领域。构词语义学研究对象为构词单位语义特征及语义组成特点, 明确构词链中词义之间联系类型及理据关系, 主要包含生产词与派生词之间语义关系和构词法语义两方面内容。生产词语义仅指词干意义, 派生词语义既指词干意义, 又指词缀意义。具体而言, 构词语义学研究生产词与派生词之间语义联系、构词词素中同义现象和同音异义现象、构词词素与生产词干组合关系, 以及词缀与词干所构成词类的语义类型等。词素语义学某种程度上等同于构词语义学。词素语义学理论包括词素概念及其相关概念的区分, 各词素间语义关系及符号聚合体, 词素语义系统形成及其符号结构等问题。传统词素语义研究仅限于语言本身的内部结构, 很少涉及语言以外的事实。如果将词素语义关系视为一个语义网, 那么这一语义网系统中, 其内容就不仅包括词素的不同具体意义、语义机制, 即由一个意义转为另一个意义的规则, 还包括语境中实现意义的规则, 须根据词干与语境结合情况确定, 以及更高层次的意义抽象等。随着配价理论应用于构词学研究, 词素组配学成为构词学分支学科, 关注词素配价或曰组配的性质, 以及各词素之间关系。

## 2 词素语义概念阐释

词素语义 (семантика морфемы, морфемное значение) 在语言中的地位极为重要, 无论是布龙菲尔德的美国结构主义语言学分析方法, 还是欧洲大陆的词素分析方法, 词素都被认为是最小的、不可进一步切分的音义结合体。“词素语义学 (морфемная семантика) 在传统语言学中早已存在, 等同于构词语义学 (слообразовательная семантика)。”(M.A. Кронгауз 2005: 171) 在语言单位语义梯级中, 词素处于最末端, 是最小的语义单位, 就表义功能来说, 也是最小的语义载体。换言之, 词素语义是语言单位符号系统中最低一级的语义单位, 是构成新词的主要来源。语言中词的数量大大超过词素数量。用有限的词素来构建更多的词指称事物、现象是认知的节省。所谓词素语义, 是指词素表示的概念意义或语法意义。“语素义是话语片断中不能再切分的最小的语义单位。从语法角度看, 词的构成单位是语素; 从语义角度看, 词义构成单位是语素义。语素不仅是语法形式的底层, 也是语义结构的底层。语义的基础性研究, 应当从语素开始。一是语素本身也存在一个大小、层级问题; 二是语素在组合成复合词的过程中还存在一个融合与变异的问题。”(苏宝荣 2007: 266) 语素义具有指称标记客观世界的功能, 在语言中有自己的作用, 也可以反映主体对客观现象的感情态度等, 因而, 语素义同样包含了词汇义、语法义和色彩义。(杨振兰 1993: 24)

M.A. Кронгауз形象地将词素语义关系比喻为一个语义网 (семантическая сеть), 他认为: “词素语义就是一个语义网。在这个网中, 词素语义彼此之间直接或间接地联系在一起。词素语义之间直接联系表现在两个方面: 一是意义之间具有某种共同部分, 二是根据动词词干和语境中的语义和语用类型确定这些词素语义。词素语义之间的间接联系指的是, 形成组合这些意义的语义机制, 以阐释更为抽象的常体意义 (более абстрактное инвариантное значение) 是以何种理据和方式在不同的语义和语用环境下实现的。”(M.A. Кронгауз 2005: 179) 作为语义网的词素语义是一个系统, 体现以下内容: “(1) 词素的不同具体意义; (2) 语义机制, 即由一个意义转为另一个意义的规则; (3) 语境中实现意义的规则, 这须要根据动词词干和语境中的语义和语用类型确定; (4) 更高层次的意义抽象。”(M.A. Кронгауз 2005: 179—180)

词素语义描写类似词义描写, 但需一个附加条件: 既要考虑语境语义, 又要考虑理据词干的语义。词素语义的界定有两种原则上完全不同的方法: 一是通过对比生产词与派生词来明确它们的语义差别; 二是语义分析不是仅靠这两类词, 而是在许多由该词缀构成的派生词中进行的。这时, 构词意义又成为许多派生词具有的普遍意义, 是这一系列成员语义中的共同意义, 指的是具有该词缀派生词意义常项。词素语义和词义在功能上的差别取决于两者之间存在的层级差异。

## 3 常体词缀及其语义分类

构词词缀亦称构词标志。在俄语派生词语义中, 同时区分生产词干意义与构词标志意义。构词标志意义分类具有不同的标准和方法。根据生产词干与构词词缀结合特点, И.С. Улуханов提出常体构词词缀和变体构词词缀这两个概念。

### 3.1 常体词缀概念界定

“常体词缀 (инвариантный аффикс) 指词缀意义是通过把带有该词缀词的非生产词部分中的不同语义成素简化为语义常体, 该词缀意义表达常体意义, 即词缀本身在语义上不发生改变。”(И.С. Улуханов 2004: 86) 常体词缀又称为常体构词标志 (инвариантный формант)、语义常体构词标志、语义常体词缀、语义不变词缀。为了叙述简便, 下称为常体词缀。

常体词缀在词汇语义结构中不具有典型意义, 带后缀 -и-, -ова-/ -ирова-/ -изирова-/ -изова-, -нича-, -ствова- 的动词表达与生产词有某种关系的多种行为, 带这些后缀的动词在

词汇语义上不具有共同语义成素，这不同于带后缀-е-的动词，后者表示“变成，成为”等意义，如алеть（变成鲜红色），буреть（变成褐色），наглеть（变得蛮横无理），неметь（变哑），рыжеть（变成红褐色），свежеть（变得新鲜），твердеть（变坚硬），краснеть（变红），зеленеть（变绿），темнеть（暗淡起来），хмелеть（醉酒状态），холодеть（变冷），худеть（变瘦），толстеть（变胖），хорошеть（变得更漂亮）等，也不能形成一定数量的、具有共同词汇语义的类别。它们的意义不等同于带该类后缀动词的词汇意义中的语义成素，而是通过两个步骤来显现：一是从派生词意义中去掉生产词意义，然后在剩下的部分中抽象概括出语义常体（семантический инвариант）。“语言学中常体（инвариант）这一术语用于解释那些从具体言语单位中抽象出来的系统单位。就语义而言，常体是从具体文本中提炼出的语言单位的共同意义。”（И.С. Улукханов 2004: 89）如此，可以从带后缀-и-, -ова-的动词或者带后缀-н-, -ск-, -ов-的形容词多样语义关系中简化出它们的语义常体，即“表达与生产词相关的行为或特征”。二是根据在一系列动词中重复出现的部分划分出关系类型，但是有些生产词与派生词之间的语义关系具有唯一性，也就是说，它们只能出现于固定组合中，而在其他组合中复现，шиковать（穿戴讲究，摆阔），морализировать（劝谕，训诫），роскошествовать/роскошничать（过奢侈生活），сумерничать（黄昏时不点灯闲坐着），комиссовать（[经医务委员会体检后]出具健康证明），бюллетенить（休病假），скользить（滑行），дорожить（珍视、重视）等。

常体词缀-и-, -н-, -щик等的系统意义在于，指出其参与构成的词是行为、特征、实体的称名，指出这些行为、特征、实体与生产词有某种关系。常体词缀意义在文本中的体现是标准的。кожанка表达“皮大衣，皮夹克”之意，但不表示其他皮制品，这里的“大衣、夹克”不能认为是后缀-к-(а)的系统意义，因为-к-(а)还表达其他意义，并且这些意义的数量基本是无限的，如果把这些意义都附记上，就无法直观地描写后缀-к-(а)的语义，也无法建立起其功能系统，即表示与生产词相关的任何事物的称名，而不是特定行为或特征的称名。

当生产词在语义关系和构词关系中可以组成完整的有限数量类别时，带这些后缀词的意义可能是各种各样的。仍以后缀-к-(а)为例，由复合形容词однолетний（一年的），двухлетний（两年的），трехлетний（三年的）等派生的带有后缀-к-(а)的名词，从系统角度可以指称与生产词年限相关的任何事物，如баран-двухлетка（两岁的公绵羊），дубок-двухлетка（两年的小橡树），институт-двухлетка（两年制学院）等。这些词经常使用的基本语义大致可以分为3类：（1）特定数量年限的计划，пятилетка（五年计划），семилетка（七年计划），десятилетка（十年计划）等；（2）特定教育期限的学校，семилетка（七年制中学），восемилетка（八年制学校），десятилетка（十年制学校），одиннадцатилетка（11年制普通中学）；（3）特定年龄的动植物，однолетка（一岁的动物，一年的植物），двухлетка（两岁的动物或两年的植物）。

### 3.2 带常体词缀动词语义分类

根据语义要素，带常体词缀（主要是后缀）动词主要分为4类。

#### 3.2.1 为了某人或某物而完成行为

“完成行为”是这类动词的共同语义要素。主要由名词或形容词派生而成，分为4个具体范畴：（1）由某人或某物完成的行为，плутовать（欺骗），столярничать（做木工活），учительствовать（教书），парусить（承受风力）；（2）在某物体上完成的行为，базарить（在集市上做小买卖），шлюзовать（放闸）；（3）在某段时间内完成的行为，штормовать（在风暴中挣扎航行）；（4）由具有生产形容词意义特征的人完成的行为，хитрить（耍滑头），лютовать（逞凶），важничать（妄自尊大），свиристовать（胡作非为），хромать（瘸，跛）。例如：

① На экзаменах *плутовали*, покупая у старшеклассников шпаргалки. (В. Кожевников)

(考试中[一些学生]用向高年级同学买的打小抄条儿来作弊。)

② Встречным вихрем *паруило* на нем полы барань его полушубка. (Салтыков-Щедрин) (迎面吹来的风吹起他穿的羊皮袄的下摆。)

③ Оба мы *хитрили* — дай бог, чтоб я его перехитрил, на деле; а на словах, кажется, я перехитрил. (Шушкин) (我们俩都在耍滑头——愿上帝保佑, 让我在事实上胜过他; 口头上我似乎已经占了上风。)

④ Чиновники эти поначалу сильно *лютовали*, драли с мужиков три шкуры. (М. Алексеев) (这些官员一开始就大耍威风, 从庄稼人那撕下三块兽皮。)

### 3.2.2 为了达到某种目的而完成行为

“为了达到目的而做”是这类动词的共同语义要素。分为6个具体范畴:(1)把……分配给客体, 为了让客体有……而做, *финансировать* (提供资金, 拨款), *вощить* (打蜡); (2)给予客体某种特性, *калечить* (损坏), *математизировать* (使……数学化, 将数学应用于……), *веселить* (使……快活, 使……开心); (3)表示将客体放到……里/上, 为了使客体在……里/上而那样做 *складировать* (入库, 仓储); (4)获得、弄到……, 为了有……而那样做, *калымить* (捞外快), *барышничать* (倒卖); (5)创造……使其与客体有关联, *рецензировать* (写评论文章), *копнить* (把……耙到一起堆成圆锥形垛); (6)创造……, 为了使……存在而那样做, *дымить* (冒烟, 漏烟), *бликовать* (照出亮点)。例如:

① *Калеча немецкую связь, он чувствовал, что посильно участвует в войне, помогает товарищам.* (Б. Полевой) (他毁坏了德军的通讯设施, 感到真正参加了战争, 帮助了战友们。)

② Ну, и но лошадиной части *барышничал*, по ярмаркам рыскал, когда деньги водились. (Чехов) (有钱的时候, 也干些倒卖马匹的行当, 常常进出各个集市。)

③ Потолок закопчен, как в курной избе, ясно, что здесь зимой *дымят* печи. (Чехов) (天花板熏黑了, 好像在用没有烟囱的炉子取暖的木屋里一样——显然, 这里, 冬天炉子漏烟。)

### 3.2.3 共同完成的行为

“借助工具……做”是这类动词的共同语义要素。*боронить* (耙地), *гарпунить* (用大鱼叉或鱼镖捕猎), *гильотинировать* (用剪断机剪断, 切断), *циклевать* (刮光, 刨光), *костылять* (用拐杖打, 揍)等。这里, 生产词干语义均表示工具之意。

### 3.2.4 由名词派生而完成的行为

“名词派生而来表示完成……行为”是这类动词的共同语义要素。*салютовать* (向……致敬, 向……敬礼), *ремонттировать* (修理)等。

从上述常体词缀语义分类不难看出, 在每个语义类别次范畴中, 动词后缀的构成与动词及物或不及物有关。表示为了达到某种目的而完成的行为中, 次范畴(1), (2), (3), (5)动词均为及物动词, 而(4), (6)均为不及物动词。相对应的, 只有次范畴(1), (2), (3), (5)可以使用后缀-и-, -ова-/-ирова-/-изирова-/-изова-, -а1-等。

## 4 变体词缀及其语义表达

### 4.1 变体词缀概念界定

“变体词缀(неинвариантный аффикс)指词缀意义是通过区分出带有该词缀的词的非生产部分中相同意义成素而形成, 这个词缀意义是可变意义, 词缀本身在语义上是变体词缀。”(И.С. Улуханов 2004: 87)变体词缀又称为变体构词标志(неинвариантный формант)。

“如果一个词缀只出现在像*пастух* (牧人), *стеклярус* (玻璃串珠)等一个词中, 则该词缀

被认为是词去掉生产词部分的全部意义要素。”(E.A. Земская 1969: 15) 但如果一个词缀在一系列词中都有体现, 这些词缀进入派生词词干, 而不是生产词词干, 即能通过它们区别出派生词与生产词, 此时就要弄清楚在这些词非生产词部分语义中是否存在共同语义要素。研究表明, 具有同一构词标志的词, 其非生产词部分包含共同语义要素。后缀-e-在 роз-ов-е-ть (呈现浅红色), холод-е-ть (变冷) 等词中共同语义要素为“变成, 获得某种特征”。在这一非生产词部分共同意义上, -e-进入所有其他带该后缀词中。试比较:

- розоветь → становиться розовым или белее (变成浅红色)
- зеленеть → становиться зеленым или зеленее (变成绿色)
- холодеть → становиться холодным или прочнее (变得更冷)
- веселеть → становиться веселым или веселее (变得更开心)
- A + -е-(ть) → становиться A или A компаратив (变得越来越……)

通过类似方法同样可以确定后缀-ик(дом-ик), -ну<sub>1</sub>-(слеп-ну-ть), -ну<sub>2</sub>-(толк-ну-ть), -ость, -от-(а), -изн-(а), -ениj-, -б-(а), -анин, -оныш, -оньк-, -ущ-, -ейш-/ -айш; без-, не-, анти-, архи-, наи-等表达的语义等。

S + -ик → маленький S [指小表爱 S]。

带这类构词标志的词可以组成一个或若干构词类别 (словообразовательная группа), 在这些类别中, 词的标志部分具有共同语义要素。带同一个前缀的动词可以分为若干类别, 其中带前缀по-的有5类:(1)完成行为, 但强度不大, поостеречься (提防一点), попридержать (稍稍扶住), поотстать (稍稍落后); (2)由多个主体完成, 或涉及多个客体的多次行为, 行为有时是依次进行, померзнуть (冻死, 冻坏), попадать ([全部或许多一个接一个地]落下, 倒下), повывезти (运出[全部或许多]), побросать (乱扔[全部或许多]), посадить (让[全体或许多人]坐下); (3)在一段时间内完成行为, побеседовать (谈一会儿), познаниваться (学一会儿), покурить (抽一会儿烟), полюбезничать (客套一下); (4)开始行为, побежать (开始跑), подуть (吹起来); (5)完成行为并达到结果, поблагодарить (感谢), построить (建成)。例如:

① Ну, Родя, подымайся. Я тебя *попридержу*. (Достоевский) (喂, 罗佳, 站起来。我扶住你。)

② Ударил гулкий орудийный выстрел... Несколько человек в страхе *попало* на землю. (Фадеев) (轰的一声炮响……好几个人吓得跌倒在地。)

③ Французы, не успев опомниться, *побросали* оружие и побежали. (Л. Толстой) (法国兵还没回过神来, 就扔下武器, 落荒而逃。)

④ Если она вам и не нравится, так вы хоть для виду, из приличия *полюбезничайте* с ней. (А. Островский) (如果您不喜欢她, 至少也做个样子, 处于礼貌和她客套几句。)

⑤ Кучер пискнул фальцетом — и лошади *побежали*. (Тургенев) (车夫用假嗓子叫了一声, 马就跑了起来。)

#### 4.2 变体词缀表行为开始意义

形容词或名词派生的开始意义动词 (инхоативный глагол), 其特征获得意义是借助构词标志-e-与形容词词干组合为能产后缀, 与名词词干组合为非能产后缀; -ну<sub>1</sub>-, -а<sub>2</sub>-为非能产后缀。带后缀-e-的动词, 或由形容词或由名词派生, 而其他后缀只与形容词词干组配。多数表示色彩意义的形容词与后缀-e-组配派生的动词均表达被描写事物的外在特征意义, 如палеть (渐渐变成鲜红色), багроветь (呈深红色, 变红), багрянеть (深红色的物体呈现出来, 变成深红色), белеть (呈现白色, 发白), буреть (呈褐色, 变成褐色), голубеть (呈现浅蓝色, 变成浅蓝色), сереть (呈现灰色, 变成灰色), сизеть (显现出蓝灰色), смуглеть (变黑), темнеть (变暗), яснеть (明亮起来), желтеть (显露黄色, 变黄),

рыжеть (显出红褐色, 变成红褐色), светлеть (明亮起来)。

动词也有类似的意义组配, 但这些动词不表示颜色显现意义, 而是物体其他外部特征, 如пестреть (五颜六色的东西呈现出来), темнеть (变暗, 天暗下来), светлеть (明亮的东西显出), яснеть (明亮起来, 光芒闪烁), тускнеть (失去光泽, 亮度、色彩变得暗淡起来), мутнеть (变浑浊, 变模糊), мрачнеть (变昏暗, 变黑暗), круглеть (变圆, 成为圆的), редеть (变得稀疏, 变得稀薄)。

总体而言, 开始意义动词表达的上述特征并不典型, 其表达的变化通常并不是体现在表面上的, 如беднеть (变穷), глупеть (变糊涂), дешеветь (落价, 跌价), добреть (变得和善), жаднеть (变得贪婪), злеть (变得凶恶), леветь (变得左倾), милеть (变得可爱), наглеть (变得厚颜无耻), подлеть (日趋堕落), пошлеть (变得庸俗下流), праветь (变得右倾), прочнеть (变得坚固), смелеть (变得勇敢) 等。

表开始意义动词由名词派生的数量并不多见, 能产度低于相应的形容词派生。有些动词表示获得某种特征, 试比较: зверь (野兽) → звереть (发狂, 发怒), сатан (撒旦, 魔鬼) → сатанеть (变得极凶恶, 凶狠得像恶魔) 等; 有些动词则表示获得全部特征, сирота (孤儿) → сиротеть (成为孤儿) 等。

形容词派生的带后缀-ну<sub>1</sub>-和-a<sub>2</sub>- 动词表示特征的绝对形成或相对形成, тихий (安静的) → тихнуть (安静下来), ветхий (陈旧的, 陈腐的) → ветшать (变陈旧, 变陈腐), слепой (盲的) → слепнуть (失明), глухой (聋的) → глохнуть (变聋); дорогой (贵的) → дорожать (涨价), крепкий (结实的) → крепчать (变得更加猛烈或剧烈), легкий (容易的) → легчать (减弱, 减轻), мелкий (小的) → мельчать (变小), нищий (行乞的) → нищать (陷入贫困), тонкий (薄的, 细的) → тончать (渐渐变薄或变细) 等。

根据上述分析, 我们认为, 俄语动词后缀组成的语义场中有 3 个独立范畴: 一是带变体后缀-e-, -ну<sub>1</sub>-, -a<sub>2</sub>-的动词, 表示获得特征; 二是带变体后缀-a<sub>3</sub>-/-ка-的动词, 表示发出音响; 三是其他全部类型生产词与派生词语义关系借助常体后缀-и-, -а<sub>1</sub>-, -ова-/-ирова-/-изова-/-изирова-, -нича-, -ствова-表达。且带后缀-и-, -ова-, -а<sub>1</sub>-动词组成的语义场与带后缀-нича-, -ствова-动词组成的语义场一致。研究表明, 多数后缀既见于及物动词中, 也见于不及物动词中, 后缀-нича-, -ствова-只见于不及物动词中。详见下表。

俄语后缀语义场 3 个子场

1. 具有某些特征或获得某人、某物特征: -e-, -ну <sub>1</sub> -, -a <sub>2</sub> -	белеть (呈现白色), слепнуть (失明), ветшать (变陈旧, 变陈腐), сиротеть (成为孤儿)
2. 发出音响: -a <sub>3</sub> -/-ка-	акать (把俄语中非重读音节的o读作a或近似a的音), ахать (表示惊叹、高兴、忧伤等时发出一声“啊、唉、哎哟”)
3. 其他意义 及物动词: -и-, -ова-, -а <sub>1</sub> -  不及物动词: -и-, -ова-, -а <sub>1</sub> -, -нича-, -ствова-	маслить (涂油, 抹油), грязнить (弄脏); асфальтировать (铺沥青), активизировать (使活化); пятнать (玷污), ровнять (弄平, 弄直)  хитрить (耍滑头), лютовать (逞凶, 发威), хромать (瘸, 跛), важничать (妄自尊大), свирепствовать (逞凶), шоферить (当司机), дезертировать (开小差), слесарничать (当

## 5 聚合关系中词素语义分析

聚合关系是指语言结构某一位置上能够互相替换的具有某种相同作用的单位之间的关系。简言之，就是符号与符号的替代关系。相较于词、词组、句子等语言单位，词素语义十分抽象，不能进一步切分为更小的表义部分。我们尝试把抽象问题具体化，以静词和感叹词后缀派生的动词为例分析俄语词素语义问题。主要以常体后缀 -ова-/-ирова-/-изова-/-изирова-, -и-, -а<sub>1</sub>-, -нича-/-ича-, -ствова-/-ествова- 和变体后缀 -е-, -ну<sub>1</sub>-, -а<sub>2</sub>-, -а<sub>3</sub>-/-ка- 为例。

### 5.1 常体词缀语义关系

常体词缀语义关系主要指聚合关系下的常体词缀表达完全同义和部分同义关系。完全同义词缀是指语义上完全一致的词缀，如后缀 -ов/-ни 等；而部分同义词缀指在语义上只有部分重合的词缀。俄语大多数语义相同或相近构词词缀均属部分同义词缀。多义词缀可以在一个语义上同义，也可以在几个语义上同义。

常体词缀语义关系可能是完全同义的，也可能是部分同义的。在构词词缀中完全同义的词缀相对比较少，这些词缀都表达与生产词有某种关系的构词意义，按照一定的规则与生产词干组配。有些意义只可以借助一个词缀表示，而不能借助其他词缀表示。后缀 -н- 通常表达性质意义，如 шум-н-ый (嘈杂的，喧闹的)，жир-н-ый (油脂的，多油的) 和关系意义，如 апельсин-н-ый (橙子的，用橙子制的)。后缀 -ов- 只表达关系意义，шум-ов-ой (噪音的，杂音的)，жир-ов-ой (含脂肪的，脂肪的)，апельсин-ов-ый (橙子的，用橙子制的) 等。

后缀 -нича-/-ствова- 和 -и-/-ова- 属于部分同义词缀。后缀 -и-/-ова- 意义比 -нича-/-ствова- 更加宽泛，既有 4 个词缀表达的共同意义，важничать (妄自尊大)，упорствовать (固执)，хитрить (耍滑头，耍花招)，лютовать (逞凶，发威) 等，也有只有后缀 -и-/-ова- 能表达而 -нича-/-ствова- 无法表达的意义，如分配意义等。试比较：

- ① *Важничал* в дворне, не давал себе труда ни поставить самовар, ни подмести полов. (Гончаров) (在仆人间**妄自尊大**，既不屑于摆茶炊，也不屑于扫地。)
- ② *Принялись мы торговаться*; Филофей сперва *упорствовал* потом стал сдаваться, но туго. (Тургенев) (我们开始讨价还价；起初费罗飞**坚决不让步**，后来开始**让步**，但是不爽快。)
- ③ *Хитрит* перед всяким покупщиком. (Шушкин) (在所有买主面前都**耍花招**。)
- ④ *Кричит, лютует*, то на того, то на другого кидается с бранью, с руганью. (Печерский) (大喊大叫，**发威耍彪**，一会骂这个，一会骂那个。)

### 5.2 变体词缀语义关系

变体词缀语义关系主要指聚合关系中变体词缀表现为完全同义及部分同义关系。此时，变体词缀可能是完全同义的，也可能是部分同义的。变体词缀语义关系多通过前缀来实现。前缀 о-/об- 表达同义关系：(1) 围绕，包围某物，обежать (围跑)，осыпать (从四面撒上，洒满)，объехать (环绕而行)；(2) 在某物旁边，оплыть (游泳或航行绕过)，обойти (绕过)；(3) 行为分布在多个客体上或一个客体范围内的多个地方，обегать (跑遍各处)，облетать (飞遍各地)；(4) 完成体意义，обеспокоить (烦扰，打搅)，обменять (交换) огрубеть (变粗糙) 等。还有两种意义是前缀 об- 具有，而 о- 不具有的，一是借助生产词行为超过行为的另一个完成者：обыграть (赢，获胜)，二是表达“给……带来损失”，обсчитать (故意算错少给)，обмерить (少量尺寸欺骗[买主])。例如：

- ① *Шутя и балагурия*, хозяин старался *обсчитать*. (Горький) (老板一边开着玩笑，

一边想方设法故意算错。)

② — Чего не вылезает-то. Обмерил? — Обмерил, — сердито ответил Митька. (你怎么不出来呢? 短斤少两了吧? ——是短斤少两了, 米吉卡生气地回答。)

前缀вы-/из-共同意义: (1) 借助生产动词行为“把……分出来”, выгрузить (卸下, 卸载), выгнать (逐出, 赶出), изгнать (驱逐), излить (洒出, 流出); (2) 生产词行为强度, вылизать (舔光, 舔净), вымазать (涂上, 抹上), иззябнуть (冻透), иссохнуть (干涸, 枯萎); (3) 完成意义, вылечить (治愈), вызубрить (背熟), излечить (治愈), изжарить (煎好) 等。

除上述意义, 这些前缀的其他意义是不同的。带前缀вы-动词表达的其他意义有: (1) 借助生产动词意义表示“获得、找到某物”, выиграть (赢), высудить (打赢官司而获得), Помнишь, как играли в шашки; ведь я выиграл. (Гоголь) (还记得吗, 有一次我们下跳棋, 要知道, 可是我赢了); (2) 在一段时间内经得起、忍受某事, выжить ([重病、重伤之后]活下来, 经受), высидеть (坐[若干时间]), выстоять (经受住, 忍受住) 等。Все, что я выжил в первые дни моей каторги, представляется мне теперь как будто вчера случившимся. (Достоевский) (我服苦役最初的那些日子终于熬过去了, 现在想起来恍如隔日。)

带前缀из-/ис-动词既表示生产动词在多个客体上或一个客体多个方面的扩大行为, избегать (跑遍), избороздить (犁出许多犁沟) 等; 又表示消灭、花费或使用完某物, истрелять (射尽, 打完), Избегав три улицы..., Стрижин побегал в аптеку: авось поможет аптекарь. (Чехов) (斯特里仁跑遍了三条街……, 又跑到了药店: 万一药剂师能帮上忙呢。)

前缀за-, вз-具有“开始某行为”相同语义成素, взволноваться (起波浪, 掀起波涛), заволноваться (波动起来, 骚动起来), взвить (动物嗥叫起来) 等, 但是两者的不同在于, вз-还表示程度大或者突然、意外意义, вздорожать (涨价), взмокнуть (湿透, 浸透) 等。вз-这个意义还可以通过比较вздоровать, подорожать两个词体现, 同为“涨价”之意, 可以说сильно вздорожать (涨得厉害), 但是不说\*немного вздорожать (有点涨价), 但可以说сильно подорожать (涨得厉害), немного подорожать (有点涨价)。

前缀пере-, по-具有“全部或多个客体或者由全部或多个主体完成的多次行为”相近的语义成素: переглотать <口> (几口吞下[全部或许多]), перепробовать (尝[许多]), перегазнуть ([所有或许多灯]一个接一个熄灭), пребывать ([所有或许多人]到, 访问), перездороваться (与[全体、许多人或彼此间]打招呼, 问好); повывезти (运出[全部或许多]), померзнуть ([全部或许多]冻死, 冻坏), повскакать ([全体或许多人]跳起来), полопаться ([全部或许多东西]破裂), повывежать ([全体或许多人]一个个地跑出来) 等。

除上述相近意义外, 前缀пере-, по-还具有不同意义: (1) 仅与前缀по-组配。大多数由开始意义动词派生的带前缀по-的动词表示完全的或相对的变化标志, покраснеть (变得越来越红), помрачнеть (变得越来越昏暗), посмелеть (变得勇敢些) 等, 前缀пере-不具有这个语义成素; (2) 仅与前缀пере-组配。某些无前缀动词表示“分配”这个义项时只与пере-组配, 而不与по-组配, белить (刷白, 漂白) → перебелить (重新粉刷), брить (刮, 剃) → перебрить (重刮, 重剃), гасить (熄灭) → перегазнить (熄灭[全部或许多]), гаснуть (熄灭) → перегазнуть ([所有或许多灯火]一个接一个地熄灭), гибнуть (消失) → перегибнуть ([许多人等]一个一个地死去), гладить



(熨平) → перегладить (重新熨平), губить (毁坏, 毁灭) → перегубить (杀死, 杀害[全部]), дарить (赠予, 赠送) → передарить ([陆续]赠送[全部或许多]), браться (抓住; 拿起; 着手) → перебраться (迁移, 换一个地方), жалеть (怜悯) → пережалеть (怜悯[全部或许多]人), жертвовать (捐献, 捐赠) → пережертвовать (捐献, 捐赠[全部或许多]), знакомить (介绍认识) → перезнакомить (介绍[许多人]彼此认识), золотить (镀金, 涂成金黄色) → перезолотить (把[全部或许多]都镀上金), кормить (喂养, 供养) → перекормить (喂[全部或许多]), мыть (洗) → перемыть (洗净[全部或许多]), пробовать (尝, 尝试) → перепробовать (尝)[许多], стирать (洗濯; 擦去) → перестирать (洗好[全部或许多]), целовать (吻) → перецеловать (吻遍, 吻[许多人]), чистить (清洁) → перечистить (洗净, 擦净[全部或许多])等。而上述动词与前缀по-组配时不具有分配意义, 仅表示完成意义。

许多动词可以与不同词缀搭配。在这种情况下, 与一个词缀组配产生的意义可能会阻碍与另一个词缀组配时意义。同样以前缀пере-, по-为例。переарестовать (逮捕[全部或许多]) = поарестовать всех; перебить (打死[全部或许多]) = побить все; перевалять (滚动[全部或许多]) = повалить все; переграбить (抢劫, 洗劫[全部或许多]) = пограбить все; передавить (压死, 压坏[全部或许多]) = подавить всех; переделать (做, 改造[全部或许多]) = поделать все дела; переколоть (劈开, 破开[全部或许多]) = поколоть все дрова; перекосить (割掉[全部或许多]草) = покосить всю траву; переклевать (啄光[全部或许多]) = поклевать все зерна; переморить (饿死, 弄死[全部或许多]) = поморить всех; перепачкать (弄脏, 弄污[多处]) = попачкать все белье; перерубить (砍死, 砍伤[全部或许多]) = порубить всех; перештопать (织补, 补缀[全部、许多或多处]) = поштопать все носки等。例如:

① Если не пойдете, сейчас же на месте всех *переарестуем!* (Н. Островский) (如果你们不去, 我们立即把**所有人**就地**抓起来!**)

② Катюше было много дела по дому, но она успевала все *переделать* и в свободные минуты читала. (Л. Толстой) (喀秋莎有许多家务事, 但她不仅**全都做完了**, 还有空闲时间读书。)

前缀по-与一些词搭配时还表示“大量”意义, побелить все потолки (把全部天花板刷白), погасить все свечи (熄灭所有蜡烛), все цветы погибли (所有花凋谢了), погладить все белье (熨所有衣服)等。为什么前缀по-与某些动词组配表示分配意义, 而与另一些动词组配时却表达完成意义? 显然, 这一问题只能从历时视角进行分析。共时方法只可能说明, 前缀по-与生产词词干搭配时表示的单纯完成行为通常情况下也可以通过其他方式表达, 这种情况下по-多表达分配意义, 试比较: побудить (叫醒[全体或许多人]) — разбудить (будить完成体), повянуть ([全部或许多]枯萎, 干枯) — завянуть (вянуть, завядать完成体), пограбить (抢劫, 掠夺[全部或许多]) — ограбить (грабить完成体), подавить (压倒[全部或许多]) — раздавить (压坏, 挤坏), поделать (完成, 办成[全部或许多]) — сделать (делать完成体), подушить (掐死, 憋死[全部或许多]) — задушить (душить完成体), поколоть (砸碎, 弄碎[全部或若干]) — расколоть (劈开, 砸开), порубить (砍掉[整个或许多]) — зарубить (砍死, 劈死), поштопать (织补好[全部或许多]) — заштопать (织补)等。

### 5.3 常体词缀与变体词缀语义关系

常体词缀意义往往通过简化出带该词缀词的非生产词部分中的语义常体来确定。但是区分带后缀-и-的动词或者带后缀-н-的形容词与生产词关系时, 可能很难回答这样的问题: 该后缀能否表达任何行为关系或者生产词特征, 是否存在借助这些后缀不能表达的关系? 这个

问题可以通过分析这些词类借助变体后缀表达的意义来解决。带变体后缀-и-, -нича-, -ствовать-, -ова-动词不能表达开始意义,亦即不能表达-е-, -ну<sub>1</sub>等变体后缀可以表达的意义;也不能表达发生意义。换言之,带常体后缀的动词和由同种构词类型构成的带变体后缀的动词表达不同的构词语义。由同一个词派生的动词不可能具有一样的意义,倘若它们中一个带常体后缀,那么另一个则带变体后缀。后缀-и-, -е-: веселить (使快活,使开心) — веселеть (快活起来,开心起来); -и-, -ну<sub>1</sub>-: слепить (使失明,晃眼) — слепнуть (失明); -и-, -а<sub>2</sub>-: мельчить (弄碎) — мельчать (变小,缩小); -ова-, -е-: жировать ([鸟、兽、鱼等]觅食吃饱长肥) — жиреть (发胖,肥胖起来), пустовать (空闲) — пустеть (变空); -ствовать-, -е-: свирепствовать (逞凶) — свирепеть (变得凶残); -а<sub>1</sub>-, -е-: хромать (瘸,蹩脚) — хрометь (瘸起来)等。试比较下例中具有相同生产词干但分别带常体词缀和变体词缀词的语义差别:

① Слово за слово, и они ссорились серьезно: Маша быстро *свирепела* и бросалась на Илью с намерением поцарапать его. (Горький) (话赶话他们吵的很厉害: 玛莎很快**暴怒起来**, 向伊利亚扑去, 企图挠他。)

② В Сибири *свирепствовали* карательные отряды. (А. Новиков) (讨伐队在西伯利亚**胡作非为**。)

③ Я с тоской смотрел, как *пустела* моя квартира, из нее понесли мебель. (Гончаров) (我惆怅的看着我的房间**变空了**, 家具都从里面搬走了。)

④ Весна пришла, земля *пустует*; сеять нечем. (Л. Толстой) (春天来了, 地还**闲着**; 没有种子可种。)

然而,常体词缀与变体词缀之间可能还存在另外一种相互关系。它们可能是部分同义的,这种现象存在于许多形容词和名词后缀中,但不出现在动词后缀中。变体后缀-н-(я)的部分意义(表人意义),常体后缀-ник-, -тель也可以表达;变体后缀-чанин-具有“居民或者从某地移来的人”意义,常体后缀-ец也可以表达该意义等。

#### 5.4 同一词缀之间语义关系

同一词缀语义关系指的是相同词缀所表达的不同义项关系。同一词缀全部语义成素及其在不同义项下的组配原则在动词前缀中得到了充分体现。现以前缀вз-表达的4个语义成素揭示它们之间的相互关系,详见下表。

动词类型 语义成素	взлететь (飞起)	вспениться (起泡沫)	взволноваться (起波浪,激动不安)	взмокнуть (出汗)	вспотеть (出汗)
行为方向向上	+	+	-	-	-
行为强度大	-	+	+	+	-
行为开始	-	+	+	-	-
行为完成	+	+	+	+	+

从上表不难看出,动词вспениться包含全部4个语义成素: Облака *вспенивались* ввысь, в зенит. (Д. Холендро) (云朵向上**漂浮**, 到达了天顶。)

前缀вы-借助生产词行为表示“到外面,出去”语义,如выйти (走出), вывезти (运出), выгнать (逐出), вылететь (飞出)等,而在动词выиграть (赢得,中奖), высидеть ([在一个地方、家里坐着]获得)中表达“获得,得到”意义。有些带该前缀动词在一些特定语境中包含以上两种意义, выловить бревна из реки (从河里打捞出原木)既包含了从河里“捞出来”义项,又包含了“获得”原木意义。再如, выварить соль из морской воды (从海水里熬出盐来), вырыть клад из земли (从地下挖出宝藏), высверлить (钻出), Рядом

лежали *высверленные* из глубины степных недр круглые столбики — керны энергетических и коксующихся углей. (Л. Волынский) (旁边放着的是从草原地下深处**挖出**的小圆木桩，它们是焦煤和能量核心。)

上述带前缀**вы-**的3类动词语义关系见下表

动词类型 语义成素	выгнать	выловить	выиграть
到外面，出去	+	+	-
获得，得到	-	+	+
动作完成	+	+	+

动词前缀**от-**意义也不是唯一的，既具有“分离”意义，*отгнить*（因腐烂而掉下），*отгореть*（烧断而掉下），*отколоть*（砍下，劈下）等，也具有“行为结果取消”意义，*отдумать*（改变主意），*отсоветовать*（劝止），*отучить*（使戒除）等。有些动词同时包含以上两个意义成素，表示把之前联结在一起的事物分离，*отклеить*（[把粘着的东西]揭下来），*открепить*（[把系着的东西]解开），*отлепить*（揭下[粘着的东西]），*отлипнуть*（[黏上或胶合的东西]脱落），*отсоединить*（使[连结在一起的]分开）等。

*перепрятать*（改藏在别处），*переадресовать*（改按新址发信），*перенацелить*（重新瞄准），*переотправить*（转运）等带前缀**пере-**动词同时包含两个意义成素：一是从一点经过某物或空间到达另外一点，二是表示再次完成行为。例如：

① Надо незамедлительно *переадресовать* нас куда-то, где погода более или менее сносная. (М. Галай) (应该马上把我们**送到**天气多少能让人忍受的地方去。)

② Он позвонил мне и сказал, что основную массу авиации придется *перенацелить* на другое направление—в полосу Приморского шоссе. (А. Новиков) (他打电话告诉我说，大批空军得**重新瞄准**另一个方向——沿海公路地带。)

上述例证提示，无论何种语境下，前缀多个语义成素都可以包含在同一个词中。而有些词缀在某种语境下仅表达一种意义，多个语义成素同时包含在同一个词中只在特定的动态语境中体现，例如：*Я надеюсь, что внимательно *передумав* весь вопрос, М.Н. Петерсон в основном вполне согласится со мной.* (Л.В. Шерба) (我希望，对全部问题**深思熟虑**后，别杰尔松能够基本完全同意我的观点。)

在该例中，动词*передумать*包含前缀**пере-**两个语义成素：一是借助生产词行为表示“反复”；二是“分布在多个客体上的行为”，这种现象只存在于特定语境中。

## 6 结束语

研究表明，相较于词、词组、句子等语言单位，词素语义十分抽象，不能进一步切分为更小的表义部分。聚合关系是指语言结构某一位置上能够互相替换、具有某种相同作用单位之间的关系。简言之，就是符号与符号的替代关系。聚合关系下常体词缀表达完全同义和部分同义关系。完全同义是指语义上完全一致，而部分同义指在语义上只有部分重合。

### 参考文献

- [1] Земская Е.А. Унификсы (об одном виде морфем русского языка) [J]. Вопросы филологии. К семидесятилетию со дня рождения профессора И.А. Василенко Уч. зап. МГПИ им. В. И. Ленина. № 341.

- Москва: 1969.
- [2]Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию[М]. Москва: Прогресс, 1984.
- [3]Кронгауз М.А. Семантика[М]. 2-е изд. испр. и доп. Москва: Издательский центр «Академия», 2005.
- [4]Улуханов И.С. Словообразовательная семантика в русском языке и принципы ее описания[М]. Изд. третье, стереотипное. Москва: Едиториал УРСС, 2004.
- [5]苏宝荣. 论语素的大小与层级、融合与变异[J]. 中国语文, 2007 (3).
- [6]杨振兰. 试论词义与语素义[J]. 汉语学习, 1993 (6).

## Semantic Interpretation of Russian Morphemes in Paradigmatic Relations

Sun Shu-fang

(Center for Russian language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

**Abstract:** Morpheme meanings play an extremely important role in language. Morphemes are considered to be the smallest unsharable combination of sound and meaning in both Bloomfield's American structuralist linguistic analysis method and continental European morpheme analysis method. Paradigmatic relations refers to the relationship between units that can be replaced at a certain position and have the same function. With the deepening of research on word-forming semantic, research on morpheme meanings has attracted more and more attention and become a hot issue. The task of this paper is to comprehensively and systematically explain the various semantic relations of Russian constant affixes and variant affixes in paradigmatic relations.

**Key words:** paradigmatic relations; morpheme meaning; constant affixes; variant affixes

**基金项目:** 本文系国家社科基金后期资助项目“俄语构词语义学研究”(12FYY008)和黑龙江省高等学校哲学社会科学学术创新团队“俄语语言学创新研究”(TD201201)的阶段性成果。

**作者简介:** 孙淑芳(1963—),女,黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心教授,博士生导师,主要研究方向:普通语言学,语义学,语用学。

**收稿日期:** 2019-03-12

**[责任编辑: 惠秀梅]**